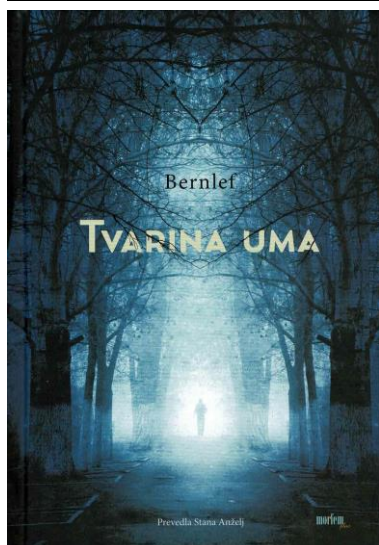


STANA ANŽELJ

J. Bernlef: *Tvarina uma* (Morfemplus, 2024)

Utemeljitev komisije za Sovretovo nagrado 2025:



Roman *Tvarina uma* nizozemskega avtorja J. Bernlefa (1937–2012) – prvo njegovo delo, ki ga lahko beremo v slovenskem prevodu –, je natančen prvoosebni popis razkroja uma in zavesti ob hitro napredujoči Alzheimerjevi bolezni. Protagonist, ki ga na začetku romana spoznamo kot precej običajnega starejšega gospoda, ki tu in tam kaj pozabi, tekom teksta hitro peša, temu pa sledi tudi besedilo, ki postaja vse bolj zmedeno in nepovezano ter se polni z nenehnimi repeticijami na eni strani in zamolki na drugi. Besedilo tako opravi pot od koherentnosti do popolne zmede, od kompleksnih povedi do skoraj beckettovske ogoljenosti, čemur prevajalka Stana Anželj odlično sledi od začetka do konca. Uspešno se spopada z vse pogostejšim menjavanjem pripovednih časov – v zgodbo se pogosto vpletajo fragmenti iz preteklosti –, kot tudi slovničnih oseb, pri tem pa vseskozi skrbi, da je protagonistov notranji monolog, četudi vse teže razumljiv, podan v naravni, tekoči in gibki slovenščini, kakršne so zmožni redki prevajalci.

Življenjepis prevajalke:

Stana Anželj je diplomirala na Oddelku za prevajalstvo (nemščina – francoščina) Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer je tudi obiskovala Lektorat za nizozemski jezik in kulturo. Po študiju se je posvetila prevajanju knjig; danes prevaja otroško in mladinsko književnost ter leposlovje za odrasle povečini iz nizozemščine.



V njenih prevodih za mlade je pogosto najti problemske teme (*Bratov kožuh* Jaapa Robbna, *Cunami v glavi* Erika Woutersa), tudi drugo svetovno vojno (*Vsi si želimo nebes* Els Beerten, *Odpor* Wilme Geldof) ter jezikovno igrivost in humor (*Pozor, huda babica!* Stefana Boonena, *Hotel Hudimir* Rika Petersa). Prevedla je nizozemsko klasiko *Vihec iz Vrhovišnika* Annie M. G. Schmidt. Za odrasle prevaja pretežno sodobne avtorje, ki imajo nemalokrat korenine zunaj Nizozemske, kot so Kader Abdolah (*Hiša ob mošeji*), Rodaan Al Galidi (*Avtist in poštni golob*), Jamal Ouariachi (*Lakota*), tudi avtorje svoje generacije, kot sta Hanna Bervoets (*Vse to smo videli*) in Jaap Robben (*Tančina življenje*). Prevedla je nizozemsko klasiko *Tvarina uma* J. Bernlefa. Za svoje delo je prejela več priznanj, Društvo slovenskih književnih prevajalcev ji je podelilo nagrado Radojke Vrančič leta 2011, jo nominiralo za Sovretovo nagrado leta 2021 ter za nagrado Vasje Cerarja leta 2025.